

THE SAXON NEWS

Volksblatt

Celebrating over 100 years of Saxon Fraternalism

Published by
The Alliance
of Transylvanian Saxons
Home Office: 5393 Pearl Road
Cleveland, Ohio 44129-1597
Tel: (440) 842-8442

ATS Founded in 1902

November 16, 2018

Issue 23

BRANCH 27, NEW CASTLE

By Dolores Both

We began our meeting with the most interesting guest speaker, Ms. Monica Razo from the Pennsylvania Department of Transportation, who gave us so much information regarding the REAL ID. The REAL ID Act is a federal law that affects how states issue driver's licenses and ID cards if they are going to be acceptable for federal purposes, such as boarding a domestic commercial flight, or entering a military installation or federal facility that requires ID. The interaction between Monica and our group was spirited and lots of fun, and most of all, very informative. Thanks Monica for all the helpful information.

After our discussion, we all enjoyed a break with cupcakes and beverages. President Marie Benedict called our meeting to order with the Pledge of Allegiance to our brand new US flag at the club. The flag was donated by State Representative Chris Sainato and looks great standing tall by the club fireplace.

A thank you was received from Jean Kaba

for our going away gift. A letter was received from the ATS regarding keeping an accounting of monies donated and volunteer hours spent, and also the Branch Sharing Program. We will gather the information and send it in.

Our Christmas dinner is December 5 at 5:00 pm at Faraone Brothers Restaurant, Mill Street. Dinner is on your own and guests are welcome. There will be a \$1.75 charge added to everyone's bill for beverages. Call Dolores Both 724-658-7407 to make your reservations. Deadline is November 26.

Linda Stoops won the door prize. The Nominating Committee asked all officers if they would accept their positions for next year. All accepted.

Notes: Call Dolores to make your Christmas dinner reservations by November 26. December 5: Christmas dinner. December 6: regular meeting 3:30 p.m. at the club. January and February: no meetings. I think I'm beginning to hear some very faint jingle bells!

PRESIDENT'S MESSAGE

By Joan Miller-Malue
ATS Nat'l President



On Saturday, November 3 I had the pleasure to attend the Youngstown Saxon Culture Group's Annual Trachtenball. I want to commend the group for providing an enjoyable evening that started with a delicious Schnitzel dinner prepared by members of the Culture Group and included performances by the Deutscher Musik Verein; the Children and Adults Cleveland Saxon Dance Group and the Youngstown Saxon Brass Band. The Youngstown Culture Group gave special recognition to their Band Director, John Krauss of which they greatly admire and are grateful for his leadership. I had the honor to present the Saxon Honor Pin to John for his contribution and distinguished service to the Youngstown Saxon Culture Group and our Fraternal Society. John is responsible for enhancing the Band's performances and survival over the past nine years. His invaluable talent has touched the lives of so many people and we are grateful that he has been a member of our Fraternal Family since 1951. The ATS has appreciated his cooperation in working with us in providing music at the Saxon Heimattags in the USA and are thankful that he led the Youngstown Saxon Brass Band's performance at the 2017 Sachsentreffen that was held in Hermannstadt, Transylvania. Kudos to the Youngstown Culture Group for the continued efforts to promote our Saxon/German culture. Next year they will host their 50th Annual Trachtenball! Thank you for a wonderful evening filled with Gemütlichkeit.

It is election time in our Local Branches and Cultural Groups and a call out to our members to think about serving their fraternal as an officer of their local societies. Our Local Branches need the support of their membership to find dedicated officers to achieve growth within our organization and they in turn need the support of their members to help them accomplish the goals of their Local Branch. Many folks say they do not have the time

Continued on Page 2

Give Your Children A Gift That Will Last A Lifetime

Why not give a gift that will grow in value and last a lifetime? Consider purchasing life insurance or an annuity from the ATS. Contact your local ATS Deputy or the ATS Home office for detailed information on our insurance plans and annuity plans.

TIMELY - DO NOT DELAY

MAILED WEDNESDAY, NOVEMBER 14, 2018

Attention Postmaster: Send all Changes of Address to:
The Alliance of Transylvanian Saxons
5393 Pearl Road Cleveland, OH 44129-1597



**NOW
HIGHER
INTEREST
2.75%**

ANNUAL INTEREST YIELD
effective October 1, 2018

On Current Annuity and IRAs
Issued 10/1/2012 and After



Schloss Horneck needs OUR help!



Schloss Horneck located in Gundelsheim, Germany is the international location for our Siebenbürger Sachsen to house Sachsen artifacts, books and other historical documents and records. It is important to our worldwide Sachsen community to help in the maintenance expenses of this historical facility that will preserve our Sachsen culture and heritage.

The Federation of Transylvanian Saxons requests donation to help in the funding of the facility. If you are interested in giving a donation, please complete the form below and send to the ATS Home Office, 5393 Pearl Road, Cleveland, OH 44192. Please make your check payable to the ATS.

DONATION FOR SCHLOSS HORNECK

Name _____

Address _____

City _____ State _____

Zipcode _____

Amount Donated \$ _____

Please indicate if donation is in memory
or honor of someone

Food Donation Basics

This is the time of year that many people donate food to food drives. To ensure that your donation can be used, remember these donation tips.

Non-perishable items are always needed. Donate items that are factory sealed and try to avoid dented or rusted cans. Most agencies will not accept home-canned or home-packaged foods, but be sure to ask—you may be surprised. Open or partially used items can usually not be accepted.

If you are planning on shopping for items to donate, call the agency first to see what they are low on. Try to contribute basic foodstuffs, including rice, pasta, canned tuna, canned soups and stews, peanut butter, canned milk, canned beans and vegetables, and hot or cold cereals. Extras like coffee, tea, spices, and condiments are nice to include as well.

If you have non-food items to donate, ask if the agency will accept those as well. Many people are in need of tooth care products, personal hygiene items, diapers, pet food, and basics such as cleaning supplies, trash

Alliance of Transylvanian Saxons
Home Office: 5393 Pearl Rd., Cleveland, Ohio 44129
Telephone: (440) 842-8442
FAX: 440-842-5442
E-mail: office@atsaxons.com Website: www.atsaxons.com

National Board of Directors

- President -** Joan Miller-Malue Br. 4 (216) 251-6036
17105 Hilliard Rd., Lakewood, OH 44107
Honorary Past President - Thomas J. Manning Br. 2 (814) 864-6072
3909 Schaper Ave #203 Erie PA 16508
First Vice President - Robert B. Cunningham III Br. 1 (216) 398-7520
9005 Memphis Villas Blvd., Brooklyn, OH 44144-2426
Second Vice President - Monica M. Weber Br. 4 (440) 356-5936
Third Vice President - Randall Floyd Br. 26 (219) 798-6908
1806 E 73rd Ave, Merrillville IN 46410
Secretary - Monica F. Gilles, Br. 5 (440) 309-7894
3520 Beavercrest Dr, Apt 107, Lorain, OH 44053
Treasurer - Denise Aeling Crawford Br. 8 (330) 821-5125
15970 Cenfield St. Alliance, OH 44601
Trustees - Jacob F. Spor Br. 25 (724) 657-3773
2940 Plank Rd., New Castle PA 16105
Barbara Spack Br 18 (330) 337-7487
1389 Brookview Dr., Salem OH 44460
Michael Teutsch, Jr. Br. 30, (330) 509-9670
140 Neff Ct. Canfield, OH 44406-1289
Ingrid Weihs-Ferguson Br. 37 (586) 264-6136
11711 Lancer Dr., Sterling Hts., MI 48313-5148
Margarete Ziegler, Br. 33 (440) 951-0159
38047 Parkway Blvd., Willoughby, OH 44094-7543
Chief Medical Examiner - Dr. Andreas W. Schuster, Br. 1 Cleveland
National Committee Appointee - Helen E. Aeling Br. 8 Alliance (330) 862-2563

PRESIDENT'S MESSAGE

Cont'd from Page 1

to serve as an officer, but please observe your members who are always volunteering. Many of them do not necessarily have the time, but they have the heart! If your Branch is looking to officers, please consider giving it a try and donate your talents to help energize your Local Branch with activities that will help promote the growth and strength of our fraternal. "What is the essence of life? To serve others and to do good." — Aristotle

The ATS Home Office has sent out the Annual Branch Roster which we ask that your Secretary promptly completes and return to the Home Office. We need the up-to-date information for our records. This will assure us that our communications are being sent to the correct individuals and also, that we have the correct information of the Volksblatt's Branch Roster.

Thanksgiving is almost here. It is a cherished time to spend with family to show how very thankful we are for the love and happiness we share. I hope your Thanksgiving will be spent with family sharing precious memories and giving thanks for the good things in our lives. Join me in giving thanks for our Fraternal Family that provides love and support while enjoying Saxon Gemütlichkeit throughout the year. Have a blessed and memorable Thanksgiving!

Transylvanian Saxon Trivia: The town

of Kirtsch is situated in the wine-growing region of Mediasch, between hills and forests. The place owes its lush green vegetation due to its location between two rivers, Große Kokel and Kleine Kokel and has been nicknamed "Mesopotamia." The fortified church was built on a hill in the center of the town. The entrance leads through the gate tower. The chapel inside the fortification has an ossuary, a room in which the bones of the deceased were kept in the past. The church contains beautiful architectural sculptures from the 15th century. The church has remained almost unchanged since its construction in the beginning of the 15th century. How remarkable were our talented Saxon stone masons to construct such treasures!

Ich wünsche allen einen schönen tag.



Kirtsch

The Saxon News Volksblatt (ISSN 0894-1165), the official publication of the Alliance of Transylvanian Saxons, 5393 Pearl Road, Cleveland, Ohio 44129-1597, is published Bi-weekly.

Annual Subscription rate for non-ATS members
USA - \$15; Canada and Europe -\$50

Managing Editors HB Laser Communications,
PO Box 45198, Westlake, Ohio 44145.
"Periodicals Postage Paid" at Cleveland, Ohio.
Postmaster: Send address changes to the Saxon News Volksblatt, 5393 Pearl Road, Cleveland, Ohio 44129-1597

SECRETARIES TAKE NOTICE:

THE DEADLINE DATE FOR ARTICLES IS WEDNESDAY - 12 NOON.

You may either

MAIL: PO BOX 45198,
Westlake, OH 44145
FAX: (440) 399-9339
E-MAIL: saxonvolksblatt@aol.com

Articles e-mailed will receive an e-mailed confirmation by Noon Thursday. If you did not receive a confirmation, please give us a call.

DEADLINE DATES FOR ARTICLES:

DEADLINE	ISSUE
WEDNESDAY, NOVEMBER 21, 2018	FRIDAY, NOVEMBER 30, 2018
WEDNESDAY, DECEMBER 5, 2018	FRIDAY, DECEMBER 14, 2018
WEDNESDAY, DECEMBER 19, 2018	FRIDAY, DECEMBER 28, 2018

Please have your articles in by 12 Noon.

Did you miss the deadline?

Have you emailed your article past 12 noon?

Please call Hanz or Barb Hermann at (440) 892-0436.

BRANCH 4, CLEVELAND
By Joan Miller-Malue

Our next monthly meeting will be held on Monday, November 19 at 7:00 pm. We will hold election of officers for 2017. Branch 4 needs the support of our membership to have a healthy society that can plan events, support charitable projects and assist in the maintenance of our Sachsenheim. Why not offer to serve as an officer or attend a meeting to share your ideas? Don't forget to bring your donations for the Community Corners' Christmas Gift Program.

The Halloween Party was a great time. There were so many marvelous costumes. We thank the judges: Diane Hum, Dave Leifer and Patty Cunningham. They had a tough job picking the winners in each age category. We have the winners pictured in this issue of the Volksblatt. It was nice to see more adults dressed in costume this year. We thank everyone who helped set up and clean-up for the party.

One person we missed seeing at the party was Branch 1 President Martin Schuller. Martin has been having some health issues lately. We want him to know that our thoughts and prayers are with him. We certainly are grateful for all the time and fine efforts he has made weekly at the Sachsenheim. Please get better soon.

Once again Branch 4 is supporting Community Corners Christmas Gift Program which helps needy families provide some Christmas joy to their children. We are asking members to donate new toys for children ages 8 & up. Try to get toys that do not need batteries and no gun related toys. Suggestions for teen girls are nail polish kits, make-up kits or jewelry. We are not collecting clothing items or scarfs or gloves for this project. The gifts are to be unwrapped. If you were unable to bring your gifts to

the November meeting, just drop them off at the Sachsenheim by December 3rd. We have done a marvelous job in the past by donating many items for this charity project, so let's once again open our hearts and make some children happy this Christmas.

The Junior Committee is now preparing for the **Children's Christmas Party** that will be held on **Saturday, December 15th at 2:00 pm**. We encourage our junior members to participate in the program that day by singing a song, playing an instrument or reciting a poem. Santa will be dropping by to give each child a gift, so we ask that you make your reservations as soon as possible to help the elves prepare for Santa's visit. Please call Patty Cunningham at (216) 398-7520 or email her at prscunn@yahoo.com before December 5th. When making your reservations, we need the name and age of each child and if the child wishes to perform. If you get the answering machine, please leave your phone number along with your message. ATS Junior Members of Branch 1, 4, 5 and 33 are free but we ask that everyone brings an item or two of non-perishable food for a donation to the Community Corners food bank.

Admission for adults is \$5 and non-member children are \$15. **Remember reservations are to be made by December 5th, not after!**

Don't forget coming to the Sachsenheim for Taco Tuesday, or Wednesday Wing Night, or Thursday Hamburger Sliders & Hotdog Night and of course, Friday night for Grumpy's Dinner Specials in addition to the various Fish dinners. Why not end your work week by coming down to the Club for a delicious meal and a few drinks? It is a great way to end the work week!

Your Thanksgiving Table

There is almost nothing that feels more "homey" than the warmth and comfort of sharing Thanksgiving with family and friends. You can make this Thanksgiving one to remember by including some special touches to your Thanksgiving table.

To a basic fall colored tablecloth, add a special Thanksgiving table runner. You can purchase this or make your own. Add a personal touch by letting the kids decorate this with fabric paints. One great technique is to use corn to add a fun pattern to the fabric. Cut uncooked ears of corn into two to three inch lengths. Stick corncob holders into the cut ends, and dip the corn into different shades of paint. Roll the corn along the length of the fabric, overlapping the lines and making different patterns. After you set the paint according to the directions, you'll have a colorful and fun addition to your table setting.

A beautiful centerpiece doesn't have to be elaborate or expensive. To a large basket add small Indian corn, interesting gourds, pinecones, dried wheat, and dried flowers. Tie raffia around the basket and tuck in some fresh herbs. Sprinkle some beautiful leaves, either artificial or real, around your table, and light a few candles in tall candleholders. Use your best china, cloth napkins and placemats, and add some pretty wine glasses. Your Thanksgiving table will be functional, beautiful, and fun!

Thanksgiving by the numbers

- * 46 million turkeys are eaten during Thanksgiving each year. (source: History.com)
- * Americans spent \$14.2 billion on Thanksgiving and Black Friday in 2013.
- * About 50 million Americans travel 50 miles or more from home during the Thanksgiving holiday weekend. (source: AAA)
- * The average American household spends \$54.18 on Thanksgiving dinner.
- * The U.S. produces an average of 735 million pounds of cranberries annually, 435 million of which come from Wisconsin. (source: United States Department of Agriculture)
- * The Wednesday before Thanksgiving is the busiest single day of travel with 37 percent of travelers departing for their trips.
- * The average weight of pumpkins is between 6 and 18 pounds.
- * The U.S. produces around 5 billion pounds of pumpkins each year.
- * The average weight of turkeys purchased for Thanksgiving meals is 16 pounds.



Branch 33 Cleveland East is making its original recipe

Saxon Sausage



available loose or in casing,
Garlic or no Garlic

**SATURDAY,
DECEMBER 1, 2018**

\$3.75 per pound

Orders are being taken
by Fred Krestel
Phone (440) 639-1775

Call by November 26 to place your order
Pick up at St John's Lutheran Church,
1000 Ford Rd., Highland Hts Ohio
Pick up is between 1 and 4 p.m.
We want to hear from you for your orders!!



"Nice try, but no, it's not like going to the Thanksgiving Parade."

FRATERNAL CALENDAR

NATIONAL EVENTS

May 4, 2019
Branch Presidents' Meeting
Host New Castle
June 23-28, 2019
Saxon Summer Camp
July 12-14, 2019
North American Saxon Heimattag
Host Aylmer German-Canadian Club, Aylmer ONT
July 19, 2019
Teen Weekend
July 27, 2019
Family Day at Waldameer Park, Erie PA
October 19-20, 2019
ATS Open Bowling Tournament
Host Cleveland West

LOCAL EVENTS

November 17, 2018
Cleveland Sachsenchor Wurstmarkt
December 1, 2018
New Castle Ugly Christmas Sweater Party – 7:00 PM
Lorain Br 5 Christmas Dinner, Wood & Wine Restaurant
Cleveland East Br. 33 Sausage Sale
December 7, 2018
New Castle Christmas with the Eintracht – Kinderchor
and Maennerchor Christmas Concert
December 8, 2018
New Castle Children's Christmas Party – 6:00 PM
December 9, 2018
Cleveland East Christmas Banquet, Pine Ridge CC
December 11, 2018
New Castle Singers' Christmas Party 6:00 p.m.
December 15, 2018
Salem Joint Social 6:00 p.m. Christmas Party
Cleveland Children's Christmas Party
Sachsenheim 2:00 p.m.
December 16, 2018
Chicago Br. 9 Christmas Party
December 24, 2018
New Castle Tom and Jerry Party
December 31, 2018
New Castle New Year's Eve Bash

Riddles for Kids: Turkeys

Q: What happened when the turkey got into a fight?

A: He got the stuffing knocked out of him!

Q: What do you call it when it rains turkeys?

A: Fowl weather!

Q: Which side of the turkey has the most feathers?

A: The outside!

Q: What sound does a turkey's phone make?

A: Wing! Wing!

Q: Why did the turkey cross the road twice?

A: To prove he wasn't chicken!

Q: Why did they let the turkey join the band?

A: Because he had the drumsticks!



What would you eat at a Plymouth Colony thanksgiving?

Forget the pumpkin pie. If you were a pilgrim or a Wampanoag at the Plymouth Colony in 1621, you would have feasted well for three days but you wouldn't have ended with pie.

The pilgrims and Wampanoag didn't have the butter and wheat flour to make pie crusts so that eliminates one of the main courses an English immigrant might have hoped for in a feast. No sweet pies and no meat pies, a staple of English cuisine.

Kathleen Wall, who studies foods at the Plymouth Plantation living history museum, suspects that the feast was filled with meats and fish, including a variety of shellfish.

Some evidence for the dinner comes from colonist Edward Winslow who wrote of a great store of wild turkeys, waterfowl, and Indian corn. The 90 or so Wampanoag also brought five deer to the feast.

After the first day, leftover meats were probably boiled into a rich broth. Corn flour was added to the broth to make a pottage.

There was no doubt an abundance of nuts such as chestnuts, walnuts and beechnuts, but no mashed potatoes or potatoes of any kind. White potatoes, which originated in South America, and sweet potatoes from the Caribbean, had not yet reached the shores of North America.

BRANCH 5, LORAIN

By Michael Johnson

So, attendance for November's meeting was quite small given the fact that it was election of officers night. There were no nominees to challenge the incumbent members and by the end of the evening, each had agreed (by a passed motion on the floor) to maintain their current office for 2019.

President: Monica Gilles

Vice President:

Jane Mowery
(Sick Notices)

Recording Secretary:

Brian Gilles

Treasurer: Ginger Romes

Financial and Dues

Secretary:

Michael Johnson

Sergeant at Arms:

Arlene Gilles

Trustees:

Brian Gilles

Sharron Powell

Jeanne Petty

Thank you for serving our membership in 2018 and we look forward to your leadership in 2019. Contact information for each officer is published in a bi weekly edition of the Volksblatt under the heading ATS Branch Directory on the last page should you need to contact them.

Final arrangements are being made for the Branch 5 Christmas Dinner being held at Wood and Wine, 38790 Chester Rd, Avon, OH 44011 on Saturday December 1st, 2018 from 6:00 PM - 10:00 PM. There will be no monthly meeting for December. You can make your reservation

by calling Sister Jeanne Petty at (440) 670-3368 to discuss your choice of entree for that evening by no later than 11/21/18. Members will be responsible to pay for their guest that evening if that person attending with them is not a member. Also remember to bring along with you a non-perishable food item for donation to the Second Harvest Food Bank and one item for donation to the Genesis House Shelter, a non - profit helping women and children hurt by domestic violence. Ask Sister Jeanne about the 'Wish List' items that are needed when making your dinner reservation.

There is no one receiving sick benefits this month and no one reporting any illness. Remember to call Sister Jane Mowery at (440) 246-3004 when you are sick and under a doctor's care so that you can receive benefits due you as a Branch 5 member.

A motion was made and passed to change our monthly meeting nights starting in January 2019 from the 1st Saturday to the 3rd Monday of each month pending the availability of the meeting room at the Slovak Club. Be looking for this important announcement in your next issue of the Volksblatt.

Happy Birthday to these members celebrating this month; Sisters Elaine Johnson, Juliana Johnson, Robin Johnson, and Brothers Mark Jones, Robert Tomusko, and Junior members Cole Sergent, and Reese Bond. Enjoy your special day!

A blessed and Happy Thanksgiving to all this year!

National Family Caregivers Month

For seniors, moving in with the kids isn't always the solution

The question for seniors is usually posed like this: Should kids move aging mom and dad into their home?

But the question should also be framed this way: Do mom and dad really want to live with the kids? There comes a time when seniors have to make new living arrangements: A big house in the country just doesn't work if you can't mow the lawn or keep it clean. And what about isolation? In the city or country, there comes a time when old friends are gone, the kids have moved away, and your health isn't what it used to be.

But just because you love the kids, doesn't mean you want to live with them. Here are some considerations before you take that step:

One option is living with the kids. More seniors are doing it these days.

Among those Americans aged 55 to 64, 24 percent live in multigenerational households. That number declines a bit among those aged 65 and older when about 21 percent live in such households. Those numbers are up several percentage points in the last 15 years. The trend is most pronounced among Asian and Hispanic families.

But just because you love the kids, doesn't mean you want to live with them.

Here are some considerations before you take that step:

Habits - They smoke, you don't or vice versa. You like a clean house, they are slobs. You have a cat, they are allergic.

Situation - You don't want to babysit the grandkids. Everyone is supposed to want that, but what if you don't (or can't) and what if they expect you to?

Location - You want to stay in your community. The kids live in another city.

World View - The kids' politics drive you crazy. You hate that they are spendthrifts. You don't trust them with your money.

Recreation - You like a good card game. The kids don't play. You would be far

away from friends or senior centers. The kids are too busy, anyway.

Compatibility - You really don't like or respect your son-in-law or daughter-in-law. Or maybe he or she doesn't respect you.

The kids are old, too - People are living longer and at 98 you might need care, but the kids are in their 70s. That's a serious demand on the kids in terms of their own time, energy, health and money.

These situational elements can be deal killers and seniors should consider carefully whether they even want to enter into such a situation.

CHURCHES



St. Peter's German and Saxon Lutheran Church
11423 Chicago Rd.
Warren, Michigan 48093
(586) 979-3850
stpeters_church@sbcglobal.net
www.stpeterswarren.or

10:00 Bilingual Service
Nursery
Coffee following service
Senior Circle
Sunday School
Church Choir
Bell Choir

St. John's Lutheran Church
1000 Ford Road
Highland Hts., Ohio
(440) 449-1334
Rev. Paul Stork
Pastor
10:00 Worship Service

the Bar is OPEN
SALEM SAXON CLUB
BAR IS OPEN
EVERY THURSDAY.
PLEASE CHECK
CALENDAR OF EVENTS
FOR TIMES.

Quotations: Family

Rejoice with your family in the beautiful land of life! –

Albert Einstein

When you look at your life, the greatest happinesses are family happinesses. –

Joyce Brothers

If the family were a fruit, it would be an orange, a circle of sections, held together but separable—each segment distinct. –

Letty Cottin Pogrebin

The informality of family life is a blessed condition that allows us to become our best while looking our worst. –

Marge Kennedy

BRANCH 32, ELLWOOD CITY

By Dacia Jacobs

Hello from Branch 32, Ellwood City, PA !

Our annual Children's Halloween party was held on Saturday, October 20th.

Thirty-six children were dressed in various costumes. Each was given a treat bag for our traditional Trunk or Treat activity. Many members of Branches 32 and 45 opened their trunks and gave out a multitude of treats. We then made pumpkin puppets and they went on a hayride! Next the children and parents had hot dogs & chips. Lots of fun was had by all.

We are sad to announce

that the co-chair person of our Children's parties passed away earlier this month. Peggy Thompson was a fun loving enthusiastic member of Branch 32 for many years. She was a dedicated member and loved planning and carrying out all activities for both branches. She organized a float for Ellwood's Halloween parade, which was held in honor of her and Erna Nussbaum.

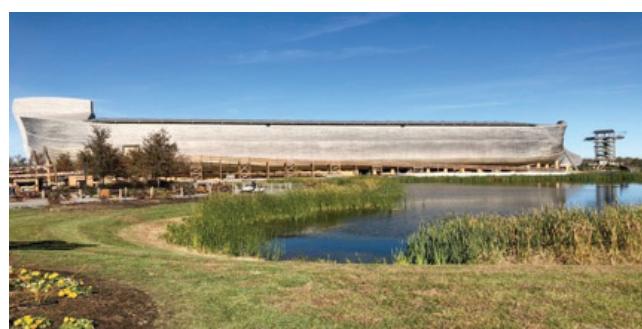
Those on the float wore German clothing and German music was performed in full German outfit on October 24th. Memory Eternal !



Ellwood City Trunk or Treat

**Don't have a retirement plan?
Call the ATS today!**

Columbus Branch10's visit to Noah's Ark



BRANCH 10, COLUMBUS

By Susi Mueller

Our last meeting held in October went pretty well with all attendant members. The one-day trip to Noah's Ark in Kentucky was finalized and the participants had a wonderful time. It sure is very worthwhile seeing and very educational and with a lot of walking. Olga Hesch did a great job organizing the trip, renting the 12-passenger vehicle, getting the tickets and doing the driving. Our sincere "thank you" to you, Olga.

This year's Christmas party is taking place the 22nd of December (Sunday) at 12:00 o'clock to be held at the Hickory House in Gahanna. Please make plans to attend.

On a final note, we would like to send special birthday wishes to John Kalwiener for his 94th which took place in October.

Branch 10 got to visit the replica of Noah's Ark in Kentucky. The Ark is built to the specifications of the description in the Bible; 510 long, 85 feet wide and 51 feet high. The structure is one of the largest wood structures in the world. You can see how massive the structure is by the picture showing Branch 10 people in front of the Ark.

We had a great time visiting this attraction, and definitely needed our walking shoes to travel throughout this 3 level structure. We fueled up for the adventure by taking advantage of the huge buffet. The buffet area was surrounded by replicas of the animals that were on board of the Ark. A special thanks to Olga Hesch, our navigator, who organized this fun trip and drove our van.

Donald Blum



We remember our Sisters and Brothers who have departed this life in recent days. Our sincere sympathy is extended to the members of the bereaved families.

Clyde L. Zepernick

Age 85

Died: March 27, 2018
Branch 19, Salem OH

Arlene E. Monahan

Age 81

Died: September 21, 2018
Branch 9, Chicago IL

Leon A. Sims

Age 89

Died: October 4, 2018
Branch 2, Erie PA

Margaret E. Lasher

Age 90

Died: October 10, 2018
Branch 2, Erie PA

Mary J. Price

Age 91

Died: October 17, 2018
Branch 22, Youngstown OH

Frederick L. Davies

Age 82

Died: October 25, 2018
Branch 30, Youngstown OH

Adella S. Gordon

Age 92

Died: October 26, 2018
Branch 4, Cleveland OH

Carol I. Gingery

Age 69

Died: October 28, 2018
Branch 22, Youngstown OH

Betty Dickey

Age 94

Died: November 5, 2018
Branch 4, Cleveland OH

Barking Infraction

A police officer was visiting a school to give a talk on safety to the children. As he parked in front of the school, a girl walked by his van and noticed that he had a K-9 partner, a large German Shepherd, in the back. The dog started barking, so the little girl stopped and stared at him. She asked the police officer, "Is that a dog you got back there?"

"Why, yes," the officer replied. "It sure is!"

The little girl looked puzzled and then asked, "What'd he do?"

HALLOWEEN PARTY CLEVELAND SACHSENHEIM

Judging was tough at this year's party. There were so many great costumes. Here are the winners in each age group.



Ages 3 & under: Kira Meekins, Lady Bug; Jamison Donnellan, Golfer and James Kloos, Phantom



Best Adult Costumes: John Schobel, Banana; Logan Mc Arthur, Jack Skellington



Ages 4 – 6: Katie Hanek, Princess; Jay Meekins, Red Power Ranger; Policeman, Case Malue



Ages 7- 9: Dean Kloos, Indiana Jones; Katelyn Pechatsko, Dia de los muertos or Day of the Dead; Annabelle Kloos, Rapunzel



Ages 10 & up: Rylan Mc Conville, Jester; Sydney Patterson, Sally from Nightmare before Xmas;

BRANCH 9, CHICAGO By Rose-Marie Hauer

On October 6, Sister Claudia Schmidt and I traveled with the German Day Association to Indianapolis, Indiana to participate in the program "Wunderbar Together Germany and the US". There were various cultural exhibits and some presentations. On Sunday we visited the small car show and dressed in Saxon Tracht. We marched in the parade carrying our Saxon banner. We were then treated to a traditional German lunch of bratwurst, potato salad and kraut. Thank you to German Day for their hospitality and including our club on this cultural trip.

The Bowling Tournament was held October 20-21 in Merrillville, IN. Many of our members attended and had a great time.

The Christmas Party is on December 16, at the Donauschwaben Hall in Des Plaines. Invitations will be in the mail shortly. Please mark your calendars!

As members are getting older or

passing away our Saxon Trachts and shirts are left behind for younger generations. However, these generations may not want to keep these items. Many members do not have Trachts and have asked us if they could borrow one for an event. Our answer is we don't have any. As you know a Tracht is unavailable to buy. So we have come up with an idea at Branch 9 to correct this issue. Rose Hauer and Dede Thut are reaching out and asking any members, past members, and children of members that have a Saxon Tracht or shirt hanging in their closet they do not want to contact us at 773-758-9461. We would like to preserve these costumes and have them available for others to wear to our events

Our next meeting will be held on December 5 at the DANK HAUS. All our members are required to attend because it is annual elections.

Happy Thanksgiving to all our sisters, brothers and their families.



Claudia Schmidt and Rose Hauer representing Chicago Saxons in Indianapolis



Children's Christmas Party
Cleveland Sachsenheim
7001 Denison Avenue
Saturday, December 15, 2018
2:00 pm

Santa is planning a visit to the Sachsenheim and we invite our Junior Members of ATS Branches 1, 4, 5, and 33 to join him for an afternoon of fun and entertainment.

In order to make sure Santa has a gift for each child, reservations must be made by December 5th. Please call Patty Cunningham at 216-398-7520 or email her at prscunn@yahoo.com. We need name and age of child.

We invite our Junior Members to entertain us by reciting a poem, singing a song or playing a musical instrument. Please let Patty know when making reservations.

ATS Junior Members: can or box of non-perishable food for the Community Corners Food Bank.
"For it is in giving that we receive." —St. Francis of Assisi

Adults \$5.00 Non-member Children \$15.00
Plus can or box of non-perishable food
Deadline for Reservations: December 5th



Siebenbürgisch-Sächsische Tanzgruppe
Transylvanian Saxon Dance Group



2018 Kultauraustausch der Föderation der Siebenbürger Sachsen

Am 21. Juni 2018 hat unsere Reise begonnen. Es hieß: 12 Sächsische Tänzer aus Siebenbürgen, von verschiedenen Tanzgruppen/Orten, sollten für zwei Wochen in den Vereinigten Staaten und Kanada bei einem kulturellen Austausch der Föderation teilnehmen. Wir waren je ein Tanzpaar aus folgenden Städten: Hermanstadt, Sächsisch-Regen, Zeiden, Mühlbach, Schäßburg und Fogarasch.

Das erste Treffen unserer „frisch gemischten“ Tanzgruppe, fand in Schäßburg, an einem Wochenende zwei Monate vor unserem Abflug statt. Da haben wir gemeinsam 9 Tänze intensiv eingeübt und waren dann bereit, diese beim Heimattag in den USA und bei anderen Veranstaltungen, vorzuführen.

Andrea Rost, Vorsitzende des Deutschen Jugendvereins Siebenbürgen, organisierte diese Reise für uns und war die ganze Zeit dafür in Absprache mit dem Bundesvorsitzenden der Landsmannschaft aus Kanada, John Werner und der ATS Präsidentin Joan Miller-Malue aus den USA, sodass alles zu einem guten Gelingen kam. Die Tänzer und alle Teilnehmer sind äußerst dankbar für die schöne Zeit, die vor allem ohne diese drei Personen nicht möglich gewesen wäre!

Am ersten Tag ,dem 21. Juni, nach einem langen Flug ,landeten wir in Toronto, Kanada, wo uns der Bundesvorsitzende John Werner persönlich vom Flughafen abholte und wir dann nach Kitchener gefahren sind. Dort trafen wir uns mit den Mitgliedern der Landsmannschaft im Transylvania Klub (Alpine Klub). Nach einer freundlichen Begrüßung, leckerem Essen und einer Kennlernrunde, ging es dann zu den Gastfamilien.

Früh morgens, am 22. Juni. hieß es ab zum Heimattag nach Cleveland, Ohio! Beinahe drei Tage gab es hier volles Programm. Von Blaskapelle, zu Chorgesang und sächsischen Tanzvorführungen von Gruppen aus den USA, Kanada, Siebenbürgen war das Programm sehr reichhaltig. Daraus ergab sich selbstverständlich eine gelungene Veranstaltung. Hier

gab es dann für uns auch unseren ersten Auftritt (voller Emotionen) als „neugegründete Tanzgruppe“. Außerhalb des Heimattags, hatten wir am Samstag den 23. Juni die Gelegenheit uns bei einem Barbecue bei Familie Donnellan alle besser kennenzulernen. Herzlichen Dank an die Donnellans für die Gastfreundschaft und die leckeren Burger. Außerdem gab es am letzten Tag in Cleveland eine Stadttour per Schiff und anschliessend ein gemütliches Ausklingen des Abends mit Abendessen im Sachsenheim. Für unseren Aufenthalt und Programm hier in den USA, hat Joan Miller-Malue, Präsidentin der ATS in den USA vorbildlich gesorgt. In Cleveland wurden wir bei sehr netten Gastfamilien untergebracht. Jeder von uns, blieb in engem Verhältnis zu seiner Familie.

Am 25. Juni ging die Reise für uns 12 Siebenbürger und unsere Begleiterin Monica Gilles vom ATS weiter zum Cedar Point, Sandusky. Dort hatten wir die Gelegenheit, uns einen ganzen Tag in vielen der gefürchteten Achterbahnen auszutoben. Es war ein energievoller Tag und wir hatten einen riesigen Spaß!

Am Abend, haben wir dann in Sandusky in einem Motel übernachtet und haben den Abend mit einem Bowlingspiel ausklingen lassen.

Dienstag, den 26. Juni, ging es mit neuen Kräften weiter nach Chicago. Dort haben uns bereits alle Gastfamilien mit offenen Armen erwartet. Einen großen Dank haben wir auch hier vor allem Diethild Thut auszusprechen, die unser Programm über die zwei Tage in Chicago organisiert hat.

Den ersten Abend haben wir alle gemeinsam bei Familie Thut verbracht, mit vielen amerikanischen Leckereien und viel guter Laune. Es war ein wundervoller Abend und eine sehr gute Chance sich besser kennenzulernen.

Am 27. Juni ging es dann gleich los in die Großstadt Chicago, wo wir die Gelegenheit hatten, eine Bootstour zu unternehmen, mit

den Erklärungen eines Tourleiters und einer prachtvollen Sicht aller faszinierenden Gebäude, für die die Großstadt auch sehr bekannt ist. Es war für uns alle ein sehr schönes Erlebnis. Wir hatten sogar die Gelegenheit, ein Stück der berühmten und genussvollen Pizza Chicagos zu kosten.

Wir hatten jedoch nicht all zu viel Zeit, da wir zu unserem Auftritt ins Hofbräuhaus in Chicago gehen sollten. Wir hatten erneut die Möglichkeit, auch hier den Leuten die noch frisch erlernte Choreographie unserer frisch-gemischten sächsischen Tanzgruppe aus Rumänien vorzuführen. Auch hier hatten wir alle eine sehr schöne Zeit, mit sehr netten Leuten, guter Musik und natürlich leckeren bayrischen Köstlichkeiten. Die beiden Tage in Chicago sind wie im Fluge vergangen und es wurde bereits Zeit sich auf den Abschied vorzubereiten.

Unsere Tour durch Nordamerika führte uns als nächstes zu einer kleinen sächsischen Gemeinschaft in Detroit. Am 28.Juni, im Hotel Holiday Inn Express, hat uns die Gruppe mit viel Wärme empfangen. Nach einer kleinen Stärkung, hatten wir auch hier die Gelegenheit unsere Tänze vorzuführen und damit viele Emotionen auf die Gesichtern der Gastgeber zu zaubern. Wir haben uns sehr gefreut, vor allem die Reaktionen der Senioren haben uns gerührt. Das Tanzen macht immer mehr Spaß, wenn man sieht, dass man auch bei anderen Freude damit weckt! Wir sind auch in dieser Lokation allen Beteiligten sehr dankbar gewesen und hoffen, dass wir uns eines Tages wiedersehen werden. Einen speziellen Dank möchte ich hier nochmals aussprechen, an alle Teilnehmer und Helfer, für die Organisation unseres Austausches in den USA, ganz besonders Joan Miller-Malue, Präsidentin des ATS und allen Mitgliedern des ATS, an alle Gastgeberfamilien, die wir auch besonders in unsere Herzen geschlossen haben und nicht in letzter Reihe an Monica Gilles, die uns wähernd der ganzen Woche in den USA begleitet hat und uns auch sehr ans Herz gewachsen ist. Danke!

Am 29. Juni ging es dann auf zum nächsten Teil unseres Abenteuers und zwar zurück nach Kanada, in die Stadt Aylmer, Ontario. Hier wurden wir in der Saxonia Hall von den Organisatoren, Rebecca Horeth (Leiterin der Saxon Dancegroup), ihrem Vater John Horeth (dritter Vize-präsident der Siebenbürger Sachsen in Kanada) und den Mitgliedern des Clubs sehr lieb empfangen. Nun hatten wir etwas Zeit zum Ausruhen und sind gemütlich unter den Ahornbäumen im Garten der Saxonia Hall beisammen gesessen. Es gab jedoch nicht zu viel Zeit zum sitzen, da wir uns für den Tanzabend, der am gleichen Abend in der Saxonia Hall stattfinden sollte, vorbereiten mussten.

Es war ein toller Abend, der Saal

war voll, gutes Essen und natürlich gute Stimmung. Die Saxonia Dancers haben uns ihre Tänze präsentiert und auch wir haben unsere Tänze vorgeführt. Mit einem reichen Programm, wurde der Abend zu einem echten schönen Erlebnis, bei dem wir echten Freundschaften wieder einen Schritt näher traten.

Die nächsten zwei Tage, hat Rebecca Horeth ein buntes und interessantes Programm für uns vorbereitet, wo uns auch die Mitglieder deren Tanzgruppe begleiten sollten. Am Samstag besuchten wir das „Elgin County Railway Museum“, wo wir viel Lehrreiches über den Zugverkehr in dieser Region lernen durften. Anschließend haben uns unsere Gastgeber ein Picknick im Wald für uns vorbereitet und für den Nachtisch ging es dann in eine leckere Eisdiele in der Nähe. Am Nachmittag fuhren wir zu einer weiteren Abkühlung zum Strand und anschließend gab es einen Grillabend bei Familie Gotzmeister, die so nett waren an diesem Abend einzuladen. Es gab gute Musik, leckere Burger und Hotdogs und auch Gemeinschaftsspiele, wo alle eine wundervolle gemeinsame Zeit hatten.

Am nächsten Morgen, dem 1. Juli, zum Nationalfeiertag Kanadas, hatten unsere Gastgeber eine spezielle Überraschung für uns. Der nächste Punkt im Programm war: Kajak- und Kanufahren ,auf der Rute „Calton bis Vienna Branch“. Es war ein großartiges Erlebnis für uns alle, vor allem, da es das erste mal für uns alle war, dass wir die Chance hatten diese Art von Sport zu machen. Es hat viel Schweiß, Teamarbeit und Mut gekostet, aber die gute Stimmung war auch entsprechend da! Es war ein Abenteuer für alle, auch für unsere Gastgeber. Zur Belohnung gab es eine kurze „Pool-Pause“ bei Familie Horeth. Anschließend ging es dann zu einer Tanzvorführung zu einer Halle, wo „Aylmer Canada Day Celebration“ stattfand. Die Leute die dort waren, haben eine kurze Vorführung von unserer und natürlich auch der Saxonia Tanzgruppe bekommen.

Am Abend haben die Familie Horeth ihren Garten zur Verfügung gestellt, wo alle Jugendlichen einen Camping-Abend veranstaltet haben. Wir haben Zelte aufgestellt, es gab leckere kanadische Köstlichkeiten (wie z.B. Poutine), die mit viel Liebe zubereitet wurden von unseren Gastfamilien und als krönenden Abschluss gab es ein prachtvolles Feuerwerk anlässlich des Nationalfeiertags. Die Party klang mit einem wunderschönen Lagerfeuer spät in der Nacht aus.

Nach einer erneuten Abkühlung im Pool und noch einigen netten Gesprächen zum Abschluss, mussten wir uns dann leider schon von unseren bereits neuen Freunden und Familie verabschieden. Ein großes Dankeschön ist auch hier an alle Gastfamilien und Organisatoren aus-

Fortsetzung auf Seite 8

zusprechen, vor allem an Rebecca Horeth und ihre liebevolle Familie, die sich so intensiv um uns gekümmert haben und uns in diesen paar Tagen sehr ans Herz gewachsen sind. Wir konnten auch hier viel von der Tradition der Sachsen mitbekommen und es war faszinierend zu sehen, bis wohin unsere Wurzeln sich entfalten. Nun hat sich unsere Familie um etwas mehr erweitert!

Am Mittag fuhren wir dann ca. eine Stunde zurück zu unserer ersten und letzten Ortschaft, und zwar erneut nach Kitchener, Ontario. Hier war der Treffpunkt wie bereits zum ersten Mal im Transylvania Klub (Alpine Klub), wo uns die ganze Gemeinschaft, natürlich zusammen mit John Werner empfangen haben und die Aufteilung zu den bereits bekannten Gastfamilien veranlasst haben. Im Anschluss gab es für jeden von uns ein nettes Wiedersehen und gemütliches Beisammensein mit seiner Gastfamilie.

Es folgten ein paar tolle Tage, die auch hier mit einem reichen Programm für uns ausgefüllt waren, dank den Organisatoren und allen Helfern und Teilnehmenden, denen wir sehr dankbar sind und immer bleiben werden!

Am dritten Juli gab es für uns einen Ausflug nach Toronto, der Hauptstadt der Provinz Ontario und die größte Stadt Kanadas nach der Einwohneranzahl. Kolina Tavares – Jugendreferentin der Landsmannschaft der Siebenbürger Sachsen in Kanada und noch ein paar weitere Mitglieder der Kitchener Tanzgruppe waren so nett und haben uns bei diesem Ausflug begleitet. Zu den Attraktionen gehörte dabei selbstverständlich der CN Tower, das Ripley Aquarium und eine weitere Stadtbesichtigung bei Bus. Die Hitze hat uns etwas zu kämpfen gegeben, jedoch war es ein echter schöner und spaßvoller Tag, den wir sicherlich nie vergessen werden. Am Nachmittag ging es dann zurück nach Kitchener, wo wir uns erneut für den nächsten abenteuerlichen Tag vorbereiten konnten.

Früh morgens sind wir mit dem Bus zu den weltbekannten Niagara Wasserfällen gefahren. Ein atemberaubendes Erlebnis auch hier, vor allem da wir es mit so tollen Menschen wie den Kitchener Jungendlichen verbringen durften. Wir hatten sogar die Gelegenheit, mit dem Boot bis ganz nahe an die Wasserfälle heranzufahren um sie in voller Pracht bewundern zu dürfen. Auch an dieses Erlebnis werden wir uns immer gerne erinnern!

Am Abend fuhren wir dann wieder zurück nach Kitchener, wo alle, samt Gastgeber bei Familie Fritsch zu einer Barbeque/Pool-Party eingeladen waren. Wieder mal wurden wir verwöhnt mit amerikanischen Leckereien, guter Stimmung beim

Volleyballspiel im Pool, Fußballspiel im Garten und am Ende natürlich einer gemeinsamen Tanzprobe, wo wir Schritte und Tanzfiguren untereinander austauschen konnten.

Nach so einem vollen Tag, ging es dann am nächsten Morgen zum „St. Jacobs Farmers Market in Waterloo“, wo wir uns ein wenig die traditionellen Produkte der Region ansehen konnten und sich auch jeder was zur Erinnerung mitnehmen konnte. Der Ahorn Syrup und auch andere Produkte aus Ahorn, die traditionell für Kanada sind, waren die größte Attraktion. Ein traditionelles Gericht zum Mittag, die sogenannte kanadische „Poutine“ haben wir dann am Mittag im Lokal „Crazy Canuck“ erneut verkosten können.

Der letzte Tag wurde im Transylvania Klub mit einem bunten Kulturabend und einer anschließenden Abschiedsfeier bei Familie Schatz verbracht. Hier hatte jeder noch die Gelegenheit einige Worte anlässlich unserer gemeinsam verbrachten Tage hier auszusprechen, einige Tränen sind geflossen und schöne alte sächsische Lieder erklangen in einem Kreis wahrer Freundschaft. Wir bedanken uns besonders bei John Werner, dass er das alles möglich gemacht hat, bei Familie Schmidt für die Mithilfe der Organisierung, speziell auch Familie Emrich und alle, alle Gastgeber die für uns wie auf deren eigene Familie gesorgt haben. Noch einen großen und herzlichen Dank an die Kitchener Tanzgruppe, deren Mitglieder sich auch während dieser Tage um uns gekümmert haben, mit uns gefeiert haben, getanzt und gesungen haben und diese paar Tage zu einer unvergesslichen Zeit gemacht haben.

Alles Gute vergeht schnell und kommt auch mal zum Ende. Somit mussten wir nun am 6. Juli wieder nach Hause fliegen. Wir hoffen auf ein baldiges Wiedersehen und ich persönlich freue mich eine der Glücklichen gewesen sein zu dürfen, die an diesem Austausch teilnehmen konnten.

Bei dieser Art von Austausch ist der beste Teil immer was bleibt, Erinnerungen und Leute die für immer in unseren Seelen bleiben, auch wenn die Distanz so groß ist. Wir konnten alle sehr viel voneinander lernen und etwas vom Lebensstil des Anderen erfahren. Alle von uns erhalten weiterhin den Kontakt aufrecht auf den sozialen Netzwerken, mit diesen netten Leuten die uns so unverhofft ans Herz gewachsen sind. Eines meiner Lieblingssprüche lautet: „Für wahre Freundschaften, ist Entfernung ein Fremdwort.“

Christine Vlădărean

(Leiterin- Sächsische Tanzgruppe Zeiden)

Horst Schuller: Wörter auf Wanderschaft

Auszüge aus einem Vortrag des emeritierten Professors der Germanistik Dr. Horst Schuller, gehalten am 19. Mai 2018 im literarischen Beiprogramm zur Verleihung des Siebenbürgisch-Sächsischen Kulturpreises in Dinkelsbühl.



Prof. em. Dr. Horst Schuller bei seiner Dankesrede als Träger des Siebenbürgisch-Sächsischen Kulturpreises 2018 in Dinkelsbühl. Foto: Christian Schoger

Bei den Großeltern mütterlicherseits gab es andere Auffälligkeiten, die wir Kinder erst spät als Amerikanismen erkannten. Großvater mütterlicherseits hatte acht Jahre in Cleveland als Schneider gearbeitet. Für ihn war das Flugzeug der „Äropleen“, die Sicherheitsnadel die „Pinnold“, die Fabriksirene die „Wisel“, der Abfluss im Hof die „Sink“. Großmutter akzeptierte und teilte diese sprachlichen Entlehnungen. Andere Gastarbeiter jener Zeiten hatten aus Amerika andere Wörter heimgebracht. Im ganzen Dorf verbreitet hatte sich das emotionale Wort „kreesi“ mit dem amerikanischen Original-Sinn. Das heißt, wenn man jemanden als affig, als verrückt, dumm, als nicht ganz bei Sinnen bezeichneten wollte, begleitete man dieses Reizwort mit kreisenden Fingern über den Ohren. Wir hielten diese bestärkende Geste als Hinweis auf die vorstellbaren Hörer eines störrisch aggressiven Schafocks.

In diesen Lehnwörtern, deren Herkunft wir zunächst nicht ahnten, kamen – wie in jedem lebendigen Dialekt – unsere kleine Welt und die große fremde Welt zusammen.

Reicher, selbstverständlicher und nachhaltiger als die erwähnten Entlehnungen eines Amerikafahrers sind im Laufe der Zeit die Sprach-Einflüsse aus dem deutschen Land und Österreich gewesen. Die Wortträger waren Studenten und Gesellen, die Mittler-Institutionen Schule, Zunft und Kirche. Die wenigsten, welche heute einen Faulpelz als „Madensack“ / „Modedesock“ bezeichnen, wissen, dass sie Luthers Bibel zitieren. Ebenfalls biblisch sind die harten Worte, die eine Nachbarin im Zorn der Gegnerin wünschte: nämlich diese möge hinfert von allen gemieden werden: „Gras saul wuoßen viur denger Dirr!“

Für die im Laufe von Jahrhunderten integrierten Entlehnungen aus den Sprachen der magyarschen und rumänischen Nachbarn, die ihrerseits reich an Turzismen

Fortsetzung auf Seite 9

Wörter auf Wanderschaft

Fortsetzung von Seite 8

haupt, alle ihre Schriften operativ übersetzt worden. So hat also der kirchenslawisch-rumänisch-sächsisch-deutsche „Prikulitsch“ potentiell Millionen chinesischer Leser erreicht. Diese besondere Aufmerksamkeit und Ehre hat Herta Müller gefreut, aber sie hat nicht geschwiegen, als die Menschenrechte in der Volksrepublik China durch die Verhaftung eines regimekritischen Künstlers verletzt wurden. In Interviews und Gesprächsrunden hat sie sich protestierend zu Wort gemeldet. Der besagte Künstler heißt übrigens Ai Wei Wei, was einem Rumänisch-Sprecher wie ein böses Omen und gleichzeitig wie ein Hilferuf ins Ohr klingen muss.

Als zweiter in der Reihe dieser offiziell großzügig geförderten Gesamtausgaben aus der Weltliteratur wartet (seit 2015) der Klassiker J. W. Goethe. In zehn Jahren sollen 90 Übersetzer aus ganz China die 45 Bände von Goethes Gesamtwerk übersetzen. Man kann nur sagen: Die schaffen das!

Im zwanzigsten Jahrhundert haben sich aus Rumänien stammende deutschsprachige Autoren von Chinas Kultur fesseln lassen. Der Banater Zoltan Franyó und der Bukowiner Alfred Margul-Sperber haben chinesische Gedichte übersetzt; der Siebenbürger Georg Maurer, sehr populär bei Lesern aus der DDR, hat nach einer Reise Aufzeichnungen über die Wüste Gobi (1957) und über die fischenden Kormorane (1959) veröffentlicht. Schließlich sei auch die Czernowitzer Journalistin und Autorin Klara Blum erwähnt, die ein politisch bewegtes Schicksal nach China verschlagen hat. Sie nahm in China 1952 den chinesischen Namen Dshu Bailan an und hat unter anderem chinesische Volksepen ins Deutsche übertragen.

Wer – wie wir Siebenbürger Sachsen – die Orte der ersten Muttersprache verlässt und in das Land der zweiten Muttersprache rückwandert, merkt, wie er in Deutschland längere Zeit braucht, um seine altvertrauten Dialekt-Worte in der neuen Situation zu finden. Ja, er sagt „Bräll“ statt „Ugespäjjel“, gar „Fuohrrrod“ statt „Bizikel“ oder Zecke statt „Gruoser“. Von den zur Perfektion neigenden Bewohnern des Burzenländer Städtchens Zeiden weiß man, dass sie (im Scherz) einen ganz besonderen Identitäts-test vorschlugen, ehe sie Neulinge integrierten. Wer das Dialektwort Kleiner Finger: also „Poaneloitzken“ nicht mit allen Lautschattierungen und entsprechender Melodie aussprechen konnte, wäre in der Prüfung durchgefallen.

Nicht in den Bereich der heiteren Fabel, sondern der Realität gehört das überraschende Schicksal des süßen Hefeteig-Fladens, „Hanklich“

genannt. Glaubensflüchtlinge aus Mähren, so genannte Hutterer, die im 17. und 18. Jahrhundert (1621–1790) in Siebenbürgen Zwischenstation machten und schließlich im fernen Kanada heimisch geworden sind, ließen in Siebenbürgen meisterhaft gearbeitete Fayence zurück und nahmen ein Dutzend entlehnte Saxonismen mit, darunter auch das Wort „Hanklich“. Da die Geburtenrate der Hutterer heute die höchste der Welt ist, hat die Hanklich dort auch bei kommenden Geschletern reelle Chancen.

Hier nun auch eine ebenfalls erfreuliche Meldung zur „Hanklich“ aus unseren Tagen und Breiten: Eine Backstube in Hermannstadt habe neben Brot und Brötchen ganzjährig auch die international beliebte „henkles“ im Angebot.

Was aber bleibt außer diesen und anderen Grundworten, wenn man an die Zukunft denkt? Wenn mir das Einschlafen am Abend misslingt, vielleicht weil ich das Große mit dem Kleinen, das Dauernde mit dem Flüchtigen nicht immer dialektisch austarieren kann, zähle ich nicht die berühmten Schäfchen, sage mir keine Gedichte auf, sondern versuche als philologische Unterhaltung ein Wörterspiel ohne Risiken und Nebenwirkungen. Ich schlafe dabei nicht ein, im Gegenteil, ich beginne zu grübeln. Ich rufe aus dem passiven Dialekt-Gedächtnis Wortschnüre, Wörter mit gleichem Anfangsbuchstaben, herauf, bilde Wortnester mit sinnverwandten Wörtern, suche oder forme dann strukturierte Zungenbrecher oder Sprichwörter. Ich suche keinen höheren Sinn. Spielen macht in diesem Fall an sich Sinn. Diese vom Zufall gespeisten Wortbeispiele haben manchmal den unfreiwilligen Reiz absurdum Humors. Wie geht es wohl jüngeren Generationen, die auf siebenbürgischem „Hattert“ kein Heu gewendet, keinen Mais gehackt, keine Trauben gelesen haben? Nun, sie werden in jeder Hinsicht ihr eigenes Leben führen, sie werden aus dem Fächer der Mehrsprachigkeit das Standarddeutsch zunehmend besser beherrschen und Englisch oder eine andere Geschäftssprache dazu nehmen, sie werden die Autobahnen in Europa unfallfrei befahren, vielleicht mit dem Düsenflugzeug dienstlich nach China fliegen, die Wellness-Angebote auf den Kanaren schätzen.

Beginnen wir – Ihr Einverständnis und Ihre Spaßbereitschaft voraussetzend – unser Wortschatz-Spiel. Ein Spiel mit unserem Erinnerungsschotter, mit bunten Steinen, mit Bausteinen für poetische Geister. Man kann sich vorstellen, dass der mit zahlreichen literarischen Preisen bedachte Hermannstädter Oskar Pastior nichts gegen eine solche „Wer fischt die meisten Wörter“-Partie (vgl. Michael Markel, „Anzi-

klapedia Transsylvania“). In „Akzente“, Nr. 5, 1997) einzuwenden gehabt hätte. Überprüfen wir also spielerhaft unser Gedächtnis, unseren Wortschatz.

Wir fangen unser Spiel mit dem Leit-Buchstaben A an:

Äm Aaren auß as Anni ajcht Aapel uch ajcht Akewezen!

Versuchen wir jetzt eine Wortschnur, dann Zungenbrecher und Sprichwörter mit B:

Bangert, Buerich, Backi, Buka, Bika, Bidderkniecht, Babelatsch, Breddel, Broekt, Breshem, Biurten, Brodelawend.

Droa breong Bräder brode Baufliesch.

Wie näst bekitt, die äs bekritt.

Täschen zwä Häffeltschern berrelt e Bäffeltschen.

Jetzt folgen Nester, in denen sinnverwandte (synonyme) Wörter liegen:

(„weinen“): maxen, maatzen, blaren, hellen, berlen, häoksen, kreeschen, schroaen, wiemern, zuntscheln;

(„liebenswürdig“): ienij, harzij, haarz, schotzij, sess, guldij.

(Nun ein Nest mit verschiedenen Farbbezeichnungen): gränzonj-dij, riuseforwij, blätzblämij, spiér-faddrij, schnieweeß, knäckschwarz.

(Ein Nest mit Geräuschbezeichnungen): klappen, räpsen, kreezen, klättern, pinkesen, dremmern, donern, dubbern, kerzeln, schorweln, ramulen.

(Synonyme für die weibliche Brust): Edder, Beasem, Brost, Memmen, Zizker.

Und jetzt weiter mit dem Alphabet nach geordneten Wortschnüren. Wir waren beim Buchstaben D angelangt;

Dronjel, Dreschlenk, Diaternäst;

Enni, Ees, erfeyren, Eesen, Eesebet, ehlich;

flättre, Flutter, Furlenk, Fuss, Fejerlenk, Fosdich, Feoksel;

Gekrektsel, Gebraußel, Gerätt, Gebinn, Gemien, Geräst, Gebäss, Gespeet, Gefrieß, griwlen, girken, gärz, Gremmel, Gräwen, gomern, groalen Gechwiehpert, Getter, Gorrefaustdich;

Hontert, Hiubes, Hetschenpetsch,

Ijjel, Ieter, iest, Iélter, Iemer, Iehmchen, irkel, iederjennes,

Jinni, Jajer; joi joi;

klinzij, Kaller, Krumpir, Kampestgech, Kniwel, kiwern, kleowen, Kneest, Kekeletz, Kiéwermadd, Kemmel, Krienelawend, Kartschunnekockesch, Keckeschken;

Lergesch, Lejeln, Lengdich, Leldsch, Lewken, Lonjdeblät, Leester, Liso locht lastij;

Marzi motzt Mizzi, Mizzi motzt Mischi, Marzi mess maxen; Moares, Muoser, minunatij, malerij;

Nues, Ruegel, Naust, Niéwel, Nuowel, Noberziechen;

Omes, Oppes, Oaßelt, Ohm, Odem, Ohnen;

pespenn, Pitz piuzt de Prätztrooch, Pitter puest de Pierschebiemtscher, Piterseltsch, Pila, pustij, Palemizker, plootzen;

Quitt, quiëlen, Quall;

reespren, Rees, Reenenk, rähelz, räcken, Ruckeser;

Schuessletter, Schiwer, Schwijjer, Schnok, schenkslen, schickeln, Schokel, Stiwl, schwarz Schweng, Schwinzken, Staken, Schnirrleng, spirkel, schemmern, schuppen;

Trellesch, Trulla, Trittmerdraf, Tettelhiuren, treeßij, Tuaser, Teorlenk;

Urlew, Urzen, Ugedeaßel, uorem, ufeen, Ugebläck, Unzäoch;

Voal, Vijeltschen, verliuren, verliuwt;

weef Woll wiech; Wirksteahl, Weemreked;

Zakel, Zinten, Zänken, Zibri, Zierpaleoks, Zieker, Zodder, zeddren, zoppen, zoken, zarren, zirken, zwië Zäckeltscher.

Kommen wir abschließend kurz auf die Beispiele mit K, speziell auf den größten Vogel im traditionellen Hühnerhof zurück. Es ist der „Kartschun“ [Kartsch-Hunnen] („Kartschunnekockesch“ oder „Puikakkokesch“), magyarisch „Puika“, rumänisch („corcodan“), „curcan“, tschechisch „krocan“, deutsch ist es der Truthahn. Siebenbürgische Urkunden erwähnen den Truthahn („Karzunn“) zum ersten Mal im Jahre 1507.

Siebenbürgisch-sächsische Studenten, die in Jena Gelegenheit hatten, den großen Johann Wolfgang Goethe zu sprechen, wurden von ihm gebeten, Proben ihres seltsamen Dialektes vorzusprechen. Über den „Kartschunnekockesch“, dessen Etymologie bis heute nicht ganz geklärt ist, habe Goethe sich am meisten amüsiert. Goethe, dem Dichter von Weltliteratur, war

Fortsetzung auf Seite 10

Come Together

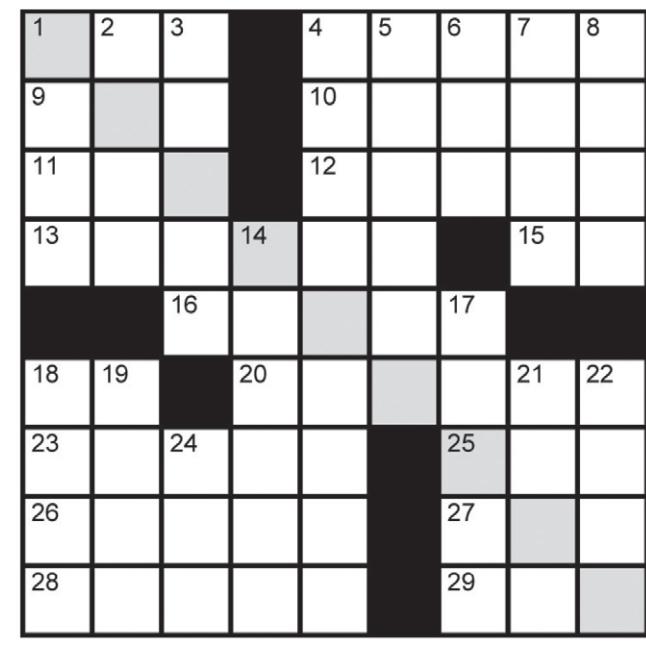
Across

1. U.S. document publisher
4. Primitive fishing tool
9. PC linkup
10. Duplicate
11. Hall-of-Famer Mel
12. Carries on
13. Female fowl
15. Tagged player
16. Song of joy
18. @
20. Beats it
23. Quagmire
25. Elementary particle
26. Banish
27. Literary collection
28. Tattletale
29. Setter or retriever

Down

1. Unappetizing food
2. Cracker spread
3. Available
4. Like an owl
5. Flat
6. Many, many years
7. The "A" of ABM
8. Sheet music symbol
14. Annoyance
17. Water nymph
18. End of grace
19. Biological classifications
21. Like old records
22. Unexpected difficulty
24. Canyon feature

The headline is a clue to the answer in the diagonal.



N	A	M	E	R	D	O	G
E	X	I	L	E	A	N	A
M	A	R	S	H	I	O	N
A	T	S	C	R	A	M	S
P	A	E	H	E	N	I	T
O	T	T	R	A	N	T	S
L	A	N	C	L	O	N	E
G	P	O	S	P	E	A	R

The mother of Thanksgiving and her 1863 apple pudding

She was a woman of her time and ahead of her time.

Sarah Josepha Hale was born in 1788 and, in spite of the era, became a self-taught professional woman, a writer, poet and editor, advocating education and professional work for women.

But she was also a creature of her time. When her husband died at age 34, just two months before the birth of their fifth child, she donned mourning black and never again took it off.

She didn't believe women should have the vote, but should remain the secret and silent influencer of the male vote.

But her influence on culture was far from secret or silent. In fact, Hale became a vocal supporter of a national Thanksgiving. For 17 years she wrote letters to five presidents about the idea. She wrote books and articles recounting New England Thanksgivings. In 1863, she finally caught the ear of President Abraham Lincoln, convincing him that a national day of thanks might bring the war-torn country together.

Besides writing books and editing an influential women's magazine, Hale also promoted Thanksgiving through cookbooks.

Here we offer one of her desserts, courtesy of Tori Avey at toriavey.com.

Thanksgiving Apple Pudding

Ingredients:

- 6 very large green apples, peeled, cored and sliced
- 1 lemon peel, cut into slices
- 2/3 cup brown sugar
- 6 large eggs, well beaten
- 1 pint heavy whipping cream
- 1 teaspoon lemon juice
- 2 9-inch uncooked pie crusts or 9-inch round puff pastry crusts

Instructions:

Fill medium sauce pan with 6 tablespoons of water. Put in sliced apples and the lemon peels.

Bring to a boil, reduce to a simmer, and cover the pot. Let the apples cook for 25-30 minutes till very soft. Remove the lemon peels from the pot and mash the apples while they're hot until they have the consistency of applesauce.

Pour the mashed apples into a mixing bowl and allow to cool. Preheat oven to 375 degrees F.

Stir in the brown sugar, beaten eggs, heavy whipping cream, and lemon juice. Reserve filling.

Line 2 pie dishes or pans with the 2 uncooked crusts.

Pour half of the apple pudding into each crust to make two puddings.

To make the crust a golden brown color, whisk together 1 egg yolk with 1 teaspoon of water. Brush a

Giving mighty thanks for the little things

The great humorist Will Rogers once said of Thanksgiving:

In the days of our founders, they were willing to give thanks for mighty little, for mighty little was all they expected. If they could gather in a few pumpkins, potatoes, and some corn for the winter, they were in a thankful mood.

Today we have mighty expectations even for the mundane. When you think about it, it's a bit of a miracle that we rarely give a thought as to who grows the pumpkins and corn, but we expect them to be there when we want them.

So, on Thanksgiving, give a thought to the mighty little expectations of the founders and count your blessings.

Have a great holiday!

Wörter auf Wanderschaft

Fortsetzung von Seite 8

nichts Sprachliches fremd oder unüberwindbar. Er konnte weite Bögen schlagen. Bekanntlich ließ Goethe sich von persischen und chinesischen Texten zum weiter schreiben den Übersetzen anregen.

Goethe schuf den „Westöstlichen Diwan“ (1819) und die „Chinesisch-deutschen Jahres- und Tageszeiten“ (1827). Dieser letztgenannte, von chinesischer Dichtung und Kunst inspirierte Zyklus besteht aus 14 Gedichten. Daraus wollen wir das 14. zitieren, eine Lebensregel, die wir nicht nur als schönen Spruch auf unseren Schreibtisch legen, sondern als dauernd mahnendes Motto in unsren bewegten Alltag nehmen sollten. Und die Gedanken an die offene Zukunft sollten uns nicht von der Pflicht abhalten, der Gegenwart zu genügen.

Hier zum Schluss das angekündigte Zitat aus den von Goethe aus dem Chinesischen übersetzten Zeilen: „Nun denn! Eh wir von hinnen eilen, / Hast noch was Kluges mitzuteilen? / Sehnsucht ins Ferne, Künftige zu beschwichtigen, / Beschäftige dich hier und heut im Tüchtigen.“

Horst Schuller

Anmerkungen zum Autor

Obige Veröffentlichung journalistischer Gedankengänge zur „ersten Muttersprache“ der Siebenbürger Sachsen stehen der Rubrik „Sachsenisch Wält“ der Siebenbürgischen Zeitung aus mehreren Gründen gut zu Gesicht: Als Redakteur der kulturellen Wochenschrift Karpatenrundschau war Horst Schuller Anger in Kronstadt der Gründer und Betreuer einer speziellen Mundartkolumne, „Vill Sprochen än der Wält“, die eine Initiative Friedrich Schusters von 1977 aufgriff und an die sich mehrere viel beachtete „periodische Autorentreffen und Beratungen“ mit öffentlichen Lesungen anschlossen: auf jenes in Kerz folgten weitere in Zeiden, Urwegen, Schäßburg. Vor nunmehr dreißig Jahren gab der Redakteur Schuller Anger sodann 1988 im Dacia Verlag Klausenburg eine lesenswerte Anthologie gleichen Titels heraus, zu der er auch das aufschlussreiche Vorwort über unsere Mundartdichtung verfasste. Wenn der emeritierte Professor der Germanistik und Träger des Siebenbürgisch-Sächsischen Kulturpreises 2018 (siehe Bericht in der SbZ Online) nun seiner Mescherer Mundart, allgemein heimisch Dialektalem – „unser Einverständnis vorausgesetzt“ – nachhorcht, findet seine Plauderei manchen von uns vielleicht „späbbereit“, eigene „Wortschnüre“ und „-nester“ zu bilden, nicht unbedingt nur bei Schlaflosigkeit, sondern auch spielend, tagträumend.

Hanni Markel und Bernddieter Schobel

ATS BRANCH DIRECTORY

Cleveland, OH Br. 1

Mtg. 3rd Mon. 7:00 p.m.
Sachsenheim 7001 Denison Ave.
(216) 651-0888
PRES: Martin Schuller
7619 Webster Rd Middleburg Hts 44130
(440) 532-0665
SEC'Y. Robert Cunningham III
9005 Memphis Villas, Brooklyn, 44144
(216) 398-7520
rbcunningham@roadrunner.com
ATS SEC'Y. R. Cunningham
LOCAL DUES to R. Cunningham

Erie, PA Br. 2

Mtg. 3rd Sunday, 2:30 p.m.
Siebenbürger Hall 2114 French St.
(814) 452-4712

PRES. Thomas J. Manning
3909 Schaper Ave #203 Erie PA 16508
(814) 864-6072 ettmann1@neo.rr.com
SEC'Y. Lee Wolfe
918 East 30th St Erie PA 16504
(814) 456-9982
ATS SEC'Y. Liz Manning
3909 Schaper Ave #203 Erie PA 16508
(814) 864-6072 ettmann1@neo.rr.com
LOCAL DUES to Liz Manning
3909 Schaper Ave #203 Erie PA 16508
(814) 864-6072

Alliance, OH Br. 3

Mtg. 3rd. Wed.- 6:30 p.m.
American Legion Post 166
141 W Main St Alliance OH
PRESIDENT John H. Aeling
15590 Georgetown St. NE Minerva, 44657
(330) 862-3706 JDAll852@yahoo.com
SEC'Y. Matt Aeling
909 E Broad St Louisville OH 44641
(330) 205-2586 maeling1@gmail.com
ATS SEC'Y. Denise Aeling Crawford
15970 Cenfield St.NE, Alliance, 44601
(330) 821-5125
dcrawfordcpa@yahoo.com
SICK NOTICES & LOCAL DUES to
John Aeling
Address shown as President

Cleveland, OH Br. 4

Mtg. 3rd. Mon. 7:00 p.m.
Sachsenheim 7001 Denison Ave.
(216) 651-0888
PRES. Monica M. Weber
(440) 356-5936
SEC'Y. Joan A. Miller-Malue
17105 Hilliard Rd. Lakewood, 44107
(216) 251-6036 miller-malue@cox.net
ATS SEC'Y Donna Jankow
7663 Ragall Pkwy Middleburg Hts OH 44130
(440) 826-0773
SICK NOTICES to Joan A. Miller-Malue
Address as above
LOCAL DUES to Donna Jankow
Address as above

Lorain, OH Br. 5

Mtg. 1st Sat. 7:00 p.m.
American Slovak Club
2915 Broadway, Lorain
PRES. Monica Gilles
3520 Beavercrest Dr. #107
Lorain, OH 44053
(440) 309-7894
gillemo76@hotmail.com
SEC'Y. Brian Gilles
244 Ashwood Dr. Avon Lake OH 44012
(440) 315-5214 bgilles74@yahoo.com
ATS SEC'Y. Ginger Romes
1507 West 39th St
Lorain OH 44053 (440) 989-8424
dgromes@roadrunner.com
SICK NOTICES to Jane Mowery
1024 Highland Park Blvd. Lorain 44052
(440) 246-3004
janie.e.mowery@gmail.com
LOCAL DUES to Michael W. Johnson
41868 Earlene Ct, Elyria OH 44035
(440) 324-2534 mikjo79@gmail.com

Farrell, PA Br. 7

Mtg. 3rd. Mon. 7:00 p.m.
Farrell Lions Den 810 Lions Club Lane
(724) 981-7130
PRES. Karen Zaborowski
1714 Shady Dr Farrell PA 16121
(724) 346-0373
SEC'Y. Betty Holmes
409 Patt Dr. Farrell PA 16121
(724) 981-7130
ATS SEC'Y. Bonnie Gregorich
55 Oak Tree Ct West Middlesex 16159
(724) 528-0309
SICK NOTICES to Betha Chec

LOCAL DUES to Kathy Schuller
PO Box 834 Andover OH 44003
(440) 293-6973

Alliance, OH Br. 8

Mtg. 3rd Wed. 6:30 p.m.
American Legion Post 166
141 W Main St Alliance OH
PRES. Helen E. Aeling
15354 Georgetown St. NE Minerva 44657
(330) 862-2563 HHA658@aol.com
SEC'Y. Lesley Reed
611 N. Market St Minerva OH 44657
(330) 868-3816
ATS SEC'Y. Helen Aeling
Address as listed as President
SICK NOTICES to Phyllis Biggs
1690 S Freedom Alliance OH 44601
(330) 823-0681
LOCAL DUES to: Lesley Reed
Same addreess as above

Chicago, IL Br. 9

Mtg. 1st Mon. 8:00 p.m.
DANK Haus 4740 N. Western (2nd floor)
PRES. Diethild Thut
923 E Slayton Dr Palatine IL, 60074
(847) 934-6308 dedethut11@yahoo.com
SEC'Y. Elfi Sanderson
1425 London Lane Glenview IL 60025
(847) 998-0939 elfisanderson@gmail.com
ATS SEC'Y:
Claudia Schmidt
8550 Niles Center Rd Skokie IL 60077
(847) 899-8663 brasov95@hotmail.com
LOCAL DUES TO: Claudia Schmidt
Address as shown above

Columbus, OH Br. 10

Mtg. 3rd Mon. 1:00 p.m. all months
Hickory House,
550 Officecenter Place, Gahanna OH
PRES. Martin Hesch
9407 Southchester Dr NW
Pickerington OH 43147
(614) 861-4078
SEC'Y. Susanna Mueller
726 Preston Trails Pickerington OH 43147
(614) 837-2221 opiom1@aol.com
ATS SEC'Y. P. Michael Roth
8063 Ivory Gull Cir Pickerington OH 43147
(614) 216-0008
LOCAL DUES to Marlene Mueller
36 North East St, Pickerington OH 43147
(614) 834-1060

Canton, OH Br. 14

Mtg. 2nd Sunday
Location varies
PRES. Thomas J. Rowinsky
1656 Dunkeith Dr NW, Canton, 44708
(330) 478-9333
ATS SECRETARY: Helen Aeling
15354 Georgetown St NE
Minerva OH 44657
(330) 862-2563 HH658@aol.com
SICK NOTICES to Thomas Rowinsky
Address as shown above

Canton, OH Br. 17

Mtg. 2nd Sunday Location varies
PRES. Mary Rowinsky
1656 Dunkeith Dr. NW, Canton 44708
(330) 478-9333
SEC'Y. Mary Rowinsky
Samme adress as President
ATS SECRETARY: Helen Aeling
15354 Georgetown St NE
Minerva OH 44657
(330) 862-2563 HH658@aol.com
SICK NOTICES to Mary Rowinsky

USE ONLY THIS FORM FOR CHANGE OF ADDRESS AND CANCELLATIONS

All information in the form
to the right and below must
be correctly typed, or legibly
written.

- CHANGE
 CANCELLATION
 NEW to receive paper

CHANGE OF ADDRESS FORM

Branch No. _____

Certificate No. _____

SS# _____ Date of Birth _____

Name _____ Old Street Address was _____

City/State/Zip _____ New Street _____

City/State/Zip _____

THIS CHANGE IS FOR:

HOME OFFICE RECORDS & VOLKSBLATT VOLKSBLATT ONLY

Date: _____ Signature of Person Making Change _____

Mail to: Alliance of Transylvanian Saxons, 5393 Pearl Road, Cleveland, Ohio 44129-1597

Canton, OH Br. 17 (cont'd)

LOCAL DUES to: Rosanne Miller
5186 Everhard Rd NW Apt 7
Canton OH 44718
(330) 933-4584

Salem, OH Br. 18

Mtg. 2nd Mon. 7:00 p.m.
Saxon Club 1980 St. Rt. 9 Salem, 44460
(330) 222-1770
PRES. Florence Spack
1500 Depot Rd Salem OH 44460
(330) 337-3652
SEC'Y. / ATS SECRETARY
Barbara Spack
1389 Brookview Dr Salem, 44460
(330) 337-7487 babrayn@sbcglobal.net
SICK NOTICES
to Theresa Spack
384 W Pershing
Salem OH 44460 (330) 831-4119
LOCAL DUES TO: Helen Aeling
15354 Georgetown St. NE Minerva 44657
(330) 862-2563 HHA658@aol.com

Salem, OH Br. 19

Mtg. 1st Mon. 7:30 p.m.
Saxon Club 1980 Newgarden Rd
Salem OH 44460 (330) 222-1770
PRES. Henry A. Spack, Sr.
1500 Depot Rd. Salem, 44460
(330) 337-3652
SEC'Y. Robert P. Vogt, Sr.
973 Sunset Blvd. Salem, 44460
(330) 881-3346
mvcobra27@gmail.com
ATS SEC'Y Glenn T. Spack
943 Stewart Rd. Salem OH 44460
(330) 337-7575
SICK NOTICES to Glenn T. Spack
943 Stewart Rd. Salem, 44460
(330) 337-7575
LOCAL DUES to Richard Vogt, Sr.
c/o Salem Saxon Club
1980 Newgarden Rd, Salem, 44460
(330) 222-1770

Youngstown, OH Br. 22

Mtg. 2nd Sun. 2:00 p.m.
Saxon Club Lower Lounge Restaurant
710 S. Meridian 44509 (330) 792-7973
PRES. June Hoelzel
695 E Western Reserve Rd Unit 2601
Poland OH 44514 (330) 953-2856
SEC'Y. Frances Hinerman
281 Forest Hill Dr
Youngstown OH 44515
ATS SEC'Y. Julaine Gilmartin
4173 Timberland Trail Canfield 44406
(330) 799-5171
SICK NOTICES to Gloria Hahn
365 Beechcrest Dr Youngstown 44515
(330) 793-3588
LOCAL DUES to Betty Garhammer
969 Canfield Rd. Youngstown 44511
(330) 788-4274

New Castle, PA Br. 25

Mtg. 2nd Thursday 8:00 p.m.
Eintracht Hall 108 Taylor St.,
New Castle PA 16101
(724) 652-7221
PRES. John McCormick
152 Means Rd, New Wilmington PA 16142
(724) 944-2657

New Castle, PA Br. 25 (cont'd)

SEC'Y. Jonathan Baisch
3336 Plank Rd New Castle PA 16105
(724) 816-6866
newcastleleintracht@gmail.com
ATS SEC'Y: Joshua Stelle
104 Ludwig Rd New Castle PA 16105
(724) 699-3039
Local Dues and Sick Notices to
Doug Schafer
113 Okinawa Dr New Castle 16105
(724) 944-6199

Merrillville, IN Br. 26

Meeting first Sunday at 2 p.m.
Slovak Club - 6920 Broadway
(219) 756-5101
PRES. Randall Floyd
1806 E. 73rd Ave. Merrillville, 46410
(219) 798-6908 rffloyd1066@msn.com
REC. SEC'Y. Raymond (Sam) Palyok
724 E. 25th. Pl Lake Station, 46405
(219) 962-7345 randz724@comcast.net
ATS SEC'Y. Randall Floyd
Address and phone as shown above
LOCAL DUES to Zita Palyok
724 E. 25th Pl, Lake Station IN 46405
(219) 962-7345 randz724@comcast.net
Sick Notices to Sam Palyok
Address as shown above

New Castle, PA Br. 27

Mtg. 1st Thurs. 7:00 p.m.
Eintracht Hall 108 Taylor St., 16101
(724) 652-7221

PRES. Marie Benedict
PO Box 25 Edinburg, 16116
(724) 667-7395 bckskinbnny@verizon.net
SEC'Y. Jean Kaba
16 Sunnybrook Dr New Castle 16105
(724) 658-1791 j.kaba@aol.com
ATS SEC'Y. Judy Both
1512 Drespling Ln New Castle 16101
(724) 654-0573
LOCAL DUES and SICK NOTICES to
Gertrude Tizak 241 Cambridge St. #401
N.Castle, 16105 (724) 652-1867
Tizakg@yahoo.com

Monaca, PA Br. 29

Mtg. 2nd Sunday 6 p.m.
Saxon Club 112 Simes St
PRES. Richard Liller 150 Sunridge Dr.
Freedom, PA 15042
(724) 869-0261
SEC'Y Chad Cole
1120 Eckert Rd Monaca PA 15061
(412) 506-0287
Chadcole 1234@gmail.com

ATS SEC'Y. Terri L. Munroe
1255 Chestnut St. Monaca, 15061
(724) 544-0457 enchantra220@yahoo.com

Youngstown, OH Br. 30

Mtg. 2nd. Sun. 2:00 p.m.
Saxon Club 710 S. Meridian 44509
(330) 792-7973
PRES. Ernie Roth
6280 Morningside Hubbard OH 44425
(330) 534-4960 djer1@netzero.net
SEC'Y. Dennis Furman
6999 S Pricetown Rd
Berlin Center OH 44401
(330) 547-4027
ATS ADULT & JUV. SEC'Y. Jim Mauch
1053 Collins Ave Youngstown OH 44515
(330) 792-8484
jmauch@zoominternet.net

Youngstown, OH Br. 30 (cont'd)

LOCAL DUES to Donald Hoelzel
695 E Western Reserve Unit 2601
Poland OH 44514 (330) 953-2856

Ellwood City, PA Br. 32

Mtg. 2nd. Wed. 7:30 p.m.
Saxon Club 901 Millview St.
(724) 758-3268
PRES. Laura Goehring
113 Mahony Ave Ellwood City PA 16117
SEC'Y Kathy Crable
703 Frew Rd Ellwood City PA 16117
SICK NOTICES to: Joan Evans
197 Portersville Rd Apt 3
Ellwood City PA 16117 (724) 752-1109

Cleveland, OH Br. 33

Mtg. 2nd. Weds. 7:30 p.m.
St. John's Lutheran Church
1000 Ford Rd. Highland Heights OH
PRES. Ema Litschel
8050 Conestoga Trail Concord, 44060
(440) 358-1184
SEC'Y. Arline Suts
413 Downing Dr Chardon OH 44024
(440) 285-9498 asuts@windstream.net
ATS SEC'Y. Karyn Schmidt
4979 Anderson Rd Lyndhurst OH 44124
(216) 382-7397
SICK NOTICES to Arline Suts
Address and phone as above
LOCAL DUES to Michael Bretz
388 East 317th St. Willowick, 44095
440-943-4543 meb3172@att.net

Detroit, MI Br. 37

Mtg. 1st. Sun. 12:30 p.m.
St. Peters Lutheran Church
11423 Chicago Rd. Warren, MI
(586) 978-3850
PRES. Susanna Fleischer
11060 Furbush Rd. Holly MI 48442
(810) 694-1860
beetlebugsue7@peoplepc.com
SEC'Y. Janet Nelson
650 Trinway Dr. Troy, 48085
(248) 879-3213 janetreadnelson@gmail.com
ACTING ATS SEC'Y.
Susanna Fleischer
Address as above
S



YOU CAN REAP A HARVEST OF FRATERNAL BENEFITS

- 
- LIFE INSURANCE PROGRAM
 - RETIREMENT SAVINGS PROGRAM
 - ORPHAN BENEFITS
 - FRATERNAL BENEFITS
 - LOCAL BRANCH ACTIVITIES
 - CULTURAL ACTIVITIES
 - YOUTH ACTIVITIES
 - SAXON NEWS VOLKSBLETT
 - SCHOLARSHIP AWARDS

Membership in our Fraternal Society entitles you to an exclusive and valuable combination of financial values, social activities and fraternal fellowship.

ATS Life Insurance plans provide you and your family guaranteed protection at low premium rates. ATS annuity savings plans provide you with a safe way to save for retirement. Our plans can fit the individual needs of everyone in your family.

The ATS "plus factors" provide you and your family a lifetime of caring concern through our non-contractual fraternal benefits like scholarships, newborn and orphan benefits, the Volksblatt, fraternal fellowship, etc.

Since 1902, our fraternal society has fostered the traditions of our forefathers through its programs and activities. The fraternal fellowship and cultural promotion provide many varied activities such as the Erie, Cleveland and New Castle singing societies, the Cleveland Saxon Dance Group and the Youngstown Saxon Culture Group's Brass Band, traveling bowling association, international youth exchange programs, summer camp for children, teen weekend and other youth and family activities.

The ATS welcomes new members to join and share in our cultural and social events as well as benefit from our insurance and annuity plans. Please invite your relatives and friends to join our Fraternal Family and reap the benefits of belonging to an organization that cares about its members.

ALLIANCE OF TRANSYLVANIAN SAXONS

Home Office: 5393 Pearl Road, Cleveland, Ohio 44129 Telephone: 440-842-8442

Email: office@atsaxons.com Website: atsaxons.com